Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli żyjemy Duchowi Duchowi i szlibyśmy w szeregu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli żyjemy w Duchu, Duchowi też się podporządkowujmy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli żyjemy (dla) Ducha\*, (dla) Ducha\* i idźmy w szeregu\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli żyjemy Duchowi Duchowi i szlibyśmy w szeregu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli żyjemy w Duchu, w zgodzie z Duchem też postępujmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli żyjemy w Duchu, w Duchu też postępujmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli duchem żyjemy, duchem też postępujmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli żywiemy duchem, duchem i postępujmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mając życie od Ducha, do Ducha się też stosujmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli według Ducha żyjemy, według Ducha też postępujmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli żyjemy według Ducha, według Ducha też postępujmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc żyjemy mocą Ducha, postępujmy według Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli dzięki Duchowi żyjemy, to i według Ducha postępujmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli żyjemy Duchem, to i postępowanie nasze niech będzie zgodne z Duchem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli żyjemy dzięki Duchowi, postępujemy również zgodnie ze wskazaniami Ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли живемо духом, то духом і ходімо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli żyjemy Duchem Duchem też posuwajmy się w rzędzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ to przez Ducha mamy Życie, również nasze życie na co dzień prowadźmy przez Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli żyjemy według ducha, to dalej też według ducha postępujmy porządnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc żyjemy dzięki Duchowi Świętemu, to pozwólmy, aby On nas prowadził. |

1. 1) podporządkowujmy, στοιχῶμεν, l. wtórujmy; do Ducha równajmy niczym w jednym szeregu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:4</x>; <x>550 5:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dla Ducha" - możliwe: "Duchem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora zachowania jedności wiary. [↑](#footnote-ref-5)